

SAINT AMBROSE AND SAINT MARK COLLABORATIVE DORCHESTER, MASSACHUSETTS

WEBSITE: STMARK-STAMBROSE.ORG



St. Ambrose
240 Adams Street, Dorchester,
MA 02122
Tel: 617-265-5302
Fax 617-265-0886
stambroseparish@comcast.net



December 3, 2017



St. Mark
1725 Dorchester Avenue, Dorchester,
MA 02124
Tel: 617-825-2852
Fax 617-825-0514
judy.stmarks@comcast.net

First Sunday of Advent

CLERGY

Rev. Joseph Linh T. Nguyen, Pastor. Ext.16
Rev. Anthony Cusack, Parochial Vicar. Ext 13
Rev. Paul Cuong Do, Parochial Vicar

Rev. John Predmore, Spanish Apostolate

In Residence: Rev. Richard Conway,
Rev. Thomas Bouton, Rev. Dinh Hoai,
Rev. Tran Son, Rev. John Dinh

Deacon Son Trinh, Transitional
Permanent Deacon Joachim Hon H. Nguyen
Permanent Deacon Marcio Fonseca

MASSES

Saturday Vigil: 4:00 pm (St Mark, English)
5:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)

Sunday: 7:00 am (St Ambrose, Vietnamese)
8:00 am (St Mark, English)
9:00 am (St Ambrose, Vietnamese)
10:00 am (St Mark, Spanish)
11:00 am (St Ambrose, English)
12:00 noon (St Mark, English)
4:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)

Mon – Fri: 7:00 am (St Mark, English)
12:00 noon (St Ambrose, English)
6:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)

Saturday: 7:30 am (St Ambrose, Vietnamese)
9:00 am (St Mark, English)

Holy Day: 12:00 noon (St Ambrose, English)
6:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)
7:00 pm (St Mark, English)
8:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)



Both Parishes are Handicap Accessible

<p align="center">SAINT AMBROSE PARISH</p> <p>Sam Bedros (Business Manager) Gertrude Renda (Parish Secretary) Tien Xuan Nguyen (Vietnamese Community Organizer) Jos Calapa (English Mass Choir Coordinator) Vu Ngo (Vietnamese Mass Choir Coordinator) Ngan Kim Vo (Children Choir Coordinator) Thuy Nhung Nguyen (Rel. Edu. Coordinator)</p>	<p align="center">SAINT MARK PARISH</p> <p>Sam Bedros (Business Manager) Ext.18 Emilia Cowell (Rel. Ed/Youth Coordinatoor) Ext.19 Judith Greeley (Parish Secretary) Ext.10 Lesly Fonseca (Coord. De Educasion Religiosa) Rene Chew (Spanish Music Coordinator) Jenny Le (8:00 Mass Choir Coordinator) Denise Hurley (12:00 Mass Choir Coordinator)</p>
<p align="center">BAPTISM</p> <p>Please call the Rectory to make arrangements. St. Ambrose, Vietnamese: Second Sunday 1:30 pm St. Ambrose, English: Third Sunday 1:30 pm St. Mark, English: First Sunday 1:00 pm St. Mark, Spanish: Second Sunday 1:00 pm (see Deacon Marcio after Mass)</p>	<p align="center">SACRAMENT OF RECONCILIATION</p> <p align="center">St. Ambrose: ½ hour prior to Mass or upon request St. Mark: Saturdays 3:15 – 3:45 or upon request</p>
<p align="center">EXPOSITION OF THE BLESSED SACRAMENT</p> <p align="center">St Ambrose: English: Every Friday from 11:00 to noon Vietnamese: Every 1st Thursday, 1st Friday, 1st Saturday after 6:00pm Mass St. Mark: 1st Friday following the 7:00 am Mass</p>	<p align="center">WEDDING</p> <p>Please contact Parish Office at least six months prior to wedding.</p>

MASS INTENTIONS

Saint Ambrose

Sunday, December 3

11:00 Saint Ambrose Parishioners

Monday, December 4

Noon Luis Emmanuel Cabral—Memorial

Tuesday, December 5

Noon Special Intention

Wednesday, December 6

Noon Margaret T. Barrett –Memorial

Thursday, December 7

Noon Special Intention

Friday, December 8

Noon Annie Ryan...2nd Anniversary

Sunday, December 10

Noon Saint Ambrose Parishioners

Please continue to pray for all those on our Prayer Chain.

Saint Mark

Saturday, December 2, 2017

4:00 Mary & Paul McCarthy...Memorial

William & Margaret Gilleran..Memorial

Sunday, December 3, 2017

8:00 Eucharistic Enrollments

12:00 Guliaina Alves Monteiro...Memorial

Tuesday, December 5, 2017

7:00 Marie Salami....1st Anniversary

Saturday, December 9, 2017

4:00 Marie Salami...1st Anniversary

Rita McDonough Hannigan....51st Anniversary

Sunday, December 10, 2017

8:00 Maria Pham Thi Ngo....Memorial

10:00 Maurice Donovan, Jr.....Memorial

In Loving Memory: (Saint Ambrose)

December Bread and Wine...

Francis (Frank) Whalen by the Whalen Family

December Missalettes....

Maximo Fuentes

OFFERTORY

St. Mark offertory amounted to \$3,759.25

St. Ambrose offertory amounted to \$5,502.00

SAINT AMBROSE PARISH ACTIVITIES**Sunday:**

- Legion of Mary: 8:30 – 12:00 noon
- Sacred Heart Society: 8:30 – 11:00 am 3rd Sun
- The Vietnamese Eucharistic Youth Movement: 12:00 – 1:00 pm
- Religious Education Classes: 1:30 – 3:30 pm
- Rite of Christian Initiation of Adult Classes: 1:30 – 3:30 pm
- Pre - Baptism Classes: 1:30–3:00 pm 1st Sun
- Movement of the Vietnamese Laity in Diaspora: 5:30 – 8:30 pm 2nd Sunday

Monday:

- Charismatic Renewal Group: 7:00 – 9:00 pm 2nd & the last Mon

Friday:

- Vietnamese Choir: 7:00 – 9:00 pm
- Divine Mercy Prayer Group: 7:00 – 8:00 pm

Saturday:

- English Choir Rehearsal: 11 AM
- Cursillo Movement: 1:00–4:00 pm 2nd Sat

ST. MARK PARISH ACTIVITIES**Sunday:**

- First Sunday of Advent
- ESOL 9:00-12:00 Annex
- RCIA...1:30-3:30 Mtg Room
- Baptism, 1:30

Monday:

- ESOL Classes.....9:30—12:00, 6:30-9:00, Annex
- Advent Relection Church 6-8

Tuesday:

- Boston Public Schools Info Session 6-7 Church Hall
- Sp. Prayer Grp 6:30 pm—9:00 pm Church
- ESOL Classes 6:30-9:00 Annex

Wednesday:

- ESOL Classes 9:30-12:00, 6:30-9:00 Annx
- Youth Group Drop In 3:00-6:00 pm Youth Room
- Sp Choir Practice 7:00-9:00 pm Hall

Thursday:

- ESOL Classes: 6:30-9:00 Annex

Friday:

- Youth Group Drop In...3:00-6:00 Youth Room
- Narcotics Anonymous 6:00-10 pm St. M Hall

Saturday:

- Citizenship Classes 9:00-12:00—Annex
- Conversation Class...10:00-11:30—Annex
- Reconciliation 3:30-3:45 Church

Saint Ambrose**Penance Service**

Saturday, December 16, 2017

3:00 PM

Sunday, December 17, 2017

1:45—Children

Wednesday, December 20, 2017

6:30 PM

Saint Mark**Penance Service**

Tuesday, December 19, 2017

7:00—8:00 PM

Fr. Anthony invites you to

An Advent-ture of a Lifetime

Come, prepare your hearts for the coming of our Savior and have the Christmas of a lifetime!

Monday evenings during Advent

(December 4, 11, 18)

6:00-7:30 PM

Saint Mark Church

Join us for prayer, song, reflection, and adoration.

Holy Day of Obligation**The Feast of the Immaculate Conception****Saint Ambrose**

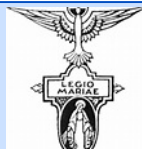
Friday, December 8th - Noon

6:00 pm—Vietnamese

8:00— Vietnamese

Saint Mark

Friday, December 8th 7:00 am and 7:00 pm

**Legion of Mary
Annual General Reunion**

Will be held in the Saint Mark Church Hall on Sunday, December 10 @ 2:30. All active members are invited to attend.

Members are also asked to bring a holiday gift for the Queen of Peace Family Shelter. Unwrapped gifts for homeless women and children such as hats, mittens, socks, toiletry items, coloring books, books etc.

Youth Group News

The next youth Group gathering will be Sunday, December 17th 6-8 pm. We will learn more about Advent and work on a service project along with a chance for adoration and confession. Let's prepare our hearts to receive the real gift of Christmas!

La próxima reunión del grupo de jóvenes es Domingo 17 de diciembre 6-8 en la tarde. Aprenderemos más sobre Adviento y completaremos un proyecto de servicio. También tendremos adoración y confesión. Vamos a preparar nuestros corazones para Jesús, el regalo de Navidad!

All teens are welcome to join us for caroling and hot chocolate on December 23rd. We will be walking and singing to bring joy to the people of the St. Mark's and St. Ambrose Neighborhoods. Email smsayg@gmail.com if you are interested and we can provide more details.

Todos los jóvenes están invitados a unirse a nosotros para los villancicos y chocolate caliente el 23 de diciembre. Caminaremos y cantaremos para alegrar a la gente de los vecindarios de San Marcos y San Ambrosio. Envíe un correo electrónico a smsayg@gmail.com si está interesado y podemos darle más detalles.

Saint Mark Christmas Flower Fund



As we prepare for our Christmas celebration, we would like to invite you to make donations to the Christmas Flower Fund in memory of deceased loved ones. No specific amount is required. . All names should be submitted no later than Monday, December 18th.. If you have any questions, call Judy at the Rectory.



Nộp Đơn CORI (Đơn Kiểm Tra Hồ Sơ Tội Phạm)

Theo thông báo của Tổng Giáo Phận Boston, tất cả những tình nguyện viên phục vụ trong Giáo Xứ đều phải nộp đơn CORI hàng năm để được kiểm tra lý lịch. Mục đích của việc kiểm tra này là giúp bảo vệ an toàn cho các em nhỏ, các vị cao niên, bệnh tật trong Giáo Xứ nhằm tránh những sự lạm dụng có thể xảy ra.

Các thiện nguyện viên sau đây, từ 18 tuổi trở lên phải nộp đơn CORI hàng năm:

- *Giáo Lý Viên
- *Thiếu Nhi Thánh Thể
- *Các trợ tá và các phụ huynh có liên hệ trực tiếp trong việc phục vụ các em
- *Thanh Niên và các Đoàn Viên
- *Ca Đoàn và các Ca Viên
- *Đội múa phụng vụ
- *Các thành viên thường xuyên thăm viếng bệnh nhân, viện dưỡng lão
- *Các thừa tác viên Thánh Thể, tác viên Lời Chúa, phụng vụ Bàn Thánh
- *Các Trưởng của Legio Maria, Liên Minh Thánh Tâm, Phong Trào Cursillo
- *Ban Mục Vụ và các thành viên

Đơn CORI mới cho niên khóa 2018 sẽ có sẵn dưới cuối nhà thờ. Ban CORI sẽ có mặt tại hội trường nhà thờ sau các Thánh Lễ vào ngày Chủ Nhật ngày 10/12 và 17/12/ 2017. Xin chân thành cảm ơn sự cộng tác và thời giờ quý báu của quý Ông Bà Anh Chị Em đã hết lòng phục vụ Cộng Đoàn và Giáo Xứ.

Daily Advent Reflections

Need a daily reminder of the Reason for the Season? Prepare for Christmas by following Fr. Anthony's blog during this Advent Season. I will be offering frequent (may not be every single day...but I'll do my best) posts on the daily readings or some other aspect of Advent. This is a simple and easy way to do something extra for the Advent season, so I hope you will! My blog is: manofcloth1.blogspot.com



Vietnamese Catholic Community gathered at B.C. High on November 26th for the feast of the 118 Martyrs



CỘNG ĐOÀN MẸ LA VANG GIÁO XỨ THÁNH AMBROSE

240 Adams St., Dorchester MA 02122

Điện thoại: 617-265-5302

Fax: (617) 265-0886

Email: cdmlv.boston@gmail.com

Website: www.cdmelavang.org



Trưởng Ban Mục Vụ : Nguyễn Xuân Tiên
Ban Giáo lý: Nguyễn Thùy Nhung
Ban Giáo Lý Dự Tông: Theresa-Hạnh Phạm
Ban Giúp Lễ: Maria Ngô Cửu
Ban Phục Vụ: Trần Quốc Tuấn
Ca Đoàn Emmanuel Phụng: Ngô Triệu Vũ
Ca Đoàn Thiếu Nhi: Võ Kim Ngân
Nhóm Trang Trí & Cắm Hoa: Trần Thụy Tiên
Nhóm Vũ Phụng Vụ Vitus: Trần Thu Hằng
Ban Âm Thực: Đào Thu Hà
Thư Ký Văn Phòng CD: Nguyễn Quang Dung

GIỜ LỄ



- ◆ **Thánh Lễ Chúa Nhật:**
- * **Thứ Bảy: 5 giờ chiều**
- * **Chúa Nhật,**
- ◇ **Thánh Lễ 1: 7 giờ sáng.**
- ◇ **Thánh Lễ 2: 9 giờ sáng.**
- ◇ **Thánh Lễ 3: 4 giờ chiều.**
- ◆ **Thánh Lễ ngày thường**
- Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu: 6 giờ chiều.
- Thứ Bảy: 7 giờ 30 sáng.

SINH HOẠT MỤC VỤ

* **Giải Tội:** Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu bắt đầu lúc 5:30 – 5:50 chiều.

* **Rửa Tội:** Lúc 1:30 chiều Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng. Xin nộp đơn trước một tháng.

* **Hôn Phối:** Xin liên lạc với Cha xứ 6 tháng trước ngày cưới. * **Xức**

Dầu bệnh nhân: Liên lạc Cha xứ khi cần lãnh nhận bí tích Xức Dầu.



LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

03- CN I MÙA VỌNG B. Thánh vịnh Tuần 1.
 04- Thứ Hai: Thánh John Damascus, linh mục tiền sĩ

- 05- Thứ Ba: Tuần I MÙA VỌNG.
 06- Thứ Tư: Thánh Nicholas, giám mục.
 07- Thứ Năm: Thánh Ambrôsiô, giám mục tiền sĩ. Lễ Nhớ.
 08- Thứ Sáu: **Lễ Mẹ Vô Nhiễm. Lễ buộc.**
 09- Thứ Bảy: Thánh Juan Diego.
 10- CN II MÙA VỌNG B. Thánh vịnh Tuần 2.

SINH HOẠT CỘNG ĐOÀN & GIÁO XỨ

Tiền bỏ giờ CN ngày 26/11/2017: \$ 5,502.00

5:00PM = \$288; 7:00AM = \$1,080; 9:00AM = \$1,399

11:00AM = \$611

Tiền bỏ giờ ngày lễ Tạ Ơn: 2,124.00

QUỸ CỘNG ĐOÀN

Hoa Trinh: 200 GD Đồng Văn Hậu: 100
 Lợi Van Le: 150 Long Le: 100
 AC Thiện & Hương: 200 AC Đinh Thọ & Dung: 200

LẠC QUYÊN HÀNG NĂM

Phạm Hiền: 100 Trần Trọng Hoat: 200
 Nguyễn Ngọc Nam: 100 Đại Nguyên: 100
 Trần Văn Ngọc: 100 Phạm Nhân Từ: 250
 Andy Nguyen: 250 GD Thuan & Thụy Dinh: 250
 Thai Si Nguyen: 250 AC Đinh Thọ Dung: 250

Cộng Đoàn Mẹ La Vang chân thành cảm tạ quý vị.

THÔNG BÁO

1/ Mừng lễ Bôn Mạng Giáo Xứ Thánh Ambrôsiô:

Chủ Nhật hôm nay ngày 3/12/2017

Thánh Lễ: Vào lúc 10 sáng.

Tiệc mừng ngay sau Thánh Lễ.

Sẽ không có thánh lễ 9 giờ & 11 giờ sáng trong ngày CN 3/12/2016.

Kính mời quý Hội Đoàn, quý ông bà anh chị em đến tham dự trong tinh thần hiệp nhất với Giáo Xứ.

2/ Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm: Lễ buộc

Thánh lễ vọng: 6 giờ chiều ngày 7/12/2017

Thứ Sáu ngày 8/12/2017

Thánh lễ: 12 giờ trưa: tiếng Anh

6 giờ và 8 giờ tối: tiếng Việt

3/ Tình Tâm Mùa Vọng: thứ bảy ngày 16/12/2017

Giảng thuyết: từ 1-3 giờ chiều

Giải tội: 3- 4:30 chiều

Thánh lễ: 5 giờ chiều

4/ Xưng tội: chuẩn bị tâm hồn mừng Đại Lễ Chúa

Giáng Sinh:

Thiếu Nhi: CN 17/12/2017 từ 1:45 chiều

Nhà thờ St Mark: Thứ Ba 19/12/2017 từ 7 giờ tối

Nhà thờ St Ambrose: Thứ Tư 20/12/2017 từ 6:30 tối

5/ Đêm Thánh Ca Giáng Sinh: Thứ bảy 16/12/2017

Kính mời quý ông bà anh chị em tới tham dự Đêm Thánh Ca Giáng Sinh 2017 do các Hội Đoàn trẻ, quý thầy du học và ca sĩ Mai Thiên Vân trình diễn vào lúc 7 giờ tối.

Vào cửa tự do. Trân trọng kính mời.

6/ Cắm Tạ: CĐ Mẹ La Vang chân thành cảm tạ cô Thảo Trần (Bánh Mì Như Lan) và 2 vị ân nhân ân danh đã dâng cúng Bộ Chén Thánh và 6 Bình đựng Minh Thánh. Nguyên xin Thiên Chúa chúc lành cho lòng quảng đại của quý vị.

7/ Rao Hôn Phối lần I:

Philippe Nguyễn Sơn Lâm, con Ông Phaolo Nguyễn Thanh Long và Teresa Trần Thị Thanh Thủy, ở Gloucester, Mass xin kết hôn với Martha Ngô Thị Ngọc Anh, con Ông Ngô Ngọc Châu và Lê Kim Ba, ở Gloucester, Mass.



**PHUNG VỤ
LỜI CHÚA**

**CHỦ NHẬT I
MÙA VỌNG B**

BÀI ĐỌC I: Is 63, 16b-17; 64, 1. 3b-8

Trích sách Tiên tri Isaia.

Lạy Chúa, Chúa là Cha và là Đấng Cứu Chuộc chúng con: danh Chúa đã có từ muôn đời. Lạy Chúa, tại sao Chúa để chúng con đi lạc xa đường Chúa, và làm cho tâm hồn chúng con trở nên chai đá, không còn biết kính sợ Chúa nữa? Vì các tội tớ Chúa, các chi tộc thừa hưởng gia nghiệp Chúa, xin hãy đoái nhìn lại.

Xin Chúa băng qua các tầng trời mà ngự xuống: các núi đồi rung chuyển trước tôn nhan Chúa. Chúa đã ngự xuống và các núi đồi rung chuyển trước tôn nhan Chúa. Đó là việc từ xưa đến nay chưa từng có ai nghe thấy; lạy Chúa, không tai nào nghe thấy không mắt nào nhìn thấy một Chúa nào khác ngoài Chúa đã dành những hồng ân cho những ai trông đợi Chúa. Chúa đã đón tiếp kẻ hân hoan thi hành công lý, và nhớ đến Chúa khi đi trong đường lối Chúa.

Này Chúa thịnh nộ, vì chúng con đã phạm tội. Chúng con đã luôn luôn ở trong tình trạng tội lỗi, thì làm sao sẽ được cứu rỗi? Tất cả chúng con đều đầy vết nhơ, và công nghiệp chúng con đều như chiếc áo dơ bẩn.

Và không còn ai kêu cầu thánh danh Chúa, không còn ai tỉnh thức để bám lấy Chúa. Chúa đã ẩn nấp không cho chúng con nhìn thấy nữa, và Chúa đã phớt lờ chúng con cho quyền lực tội lỗi. Tuy nhiên, lạy Chúa, Chúa là Cha chúng con, chúng con là đất sét, còn Chúa là người thợ gốm, tất cả chúng con đều do tay Chúa làm nên.

ĐÁP CA: Lạy Chúa là Thiên Chúa chúng con, xin đoái nhìn chúng con, xin tỏ nhan thánh Chúa, thì chúng con sẽ được rỗi.

HOẶC HÁT:

Nguyện Chúa thương phục hồi dân Ngài. Nguyện Thánh Nhan rạng ngời chiếu rọi. Nguyện Chúa thương phục hồi dân Ngài và mau đến cứu độ đoàn con.

BÀI ĐỌC II: 1 Cr 1, 3-9

Trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô.

Anh chị em thân mến, chúc cho anh chị em đầy ân sủng và bình an của Thiên Chúa là Cha chúng ta, và của Đức Giêsu Kitô.

Tôi hằng cảm tạ Chúa thay cho anh chị em, vì ơn đã ban cho anh chị em trong Chúa Giêsu Kitô. Vì chúng, trong Ngài, anh chị em được tràn đầy mọi ơn: ơn ngôn ngữ và ơn hiểu biết, đúng như Chúa Kitô đã minh chứng nơi anh chị em, khiến anh chị em không còn thiếu ơn nào nữa trong khi mong chờ Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, tỏ mình ra. Cũng chính Ngài sẽ ban cho anh chị em bền vững đến cùng, không có gì đáng trách trong ngày Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, ngự đến. Thiên Chúa là Đấng Trung Tín, đã kêu mời anh chị em hiệp nhất với Con của Người, là Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta.

ALLELUIA:

Alleluia, alleluia! Lạy Chúa, xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng con, và ban ơn cứu rỗi cho chúng con. Alleluia.

PHÚC ÂM: Mc 13, 33-37

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Marcô.

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ rằng: "Các con hãy coi chừng, hãy tỉnh thức và cầu nguyện, vì các con không biết lúc đó là lúc nào. Ví như người đi phương xa, để nhà cửa lại, trao quyền hành cho các đầy tớ, mỗi người một việc, và căn dặn người giữ cửa lo tỉnh thức. Vậy các con hãy tỉnh thức, vì các con không biết lúc nào chủ nhà trở về, hoặc là chiều tối, hoặc là nửa đêm, hoặc là lúc gà gáy, hay ban sáng, kẻo khi ông trở về thành linh, bắt gặp các con đang ngủ. Điều Ta bảo cho các con, thì Ta bảo cho tất cả mọi người là: Hãy tỉnh thức!"

LỊCH SINH HOẠT CỘNG ĐOÀN

Chúa Nhật:

Legio Mariae: 8:30 – 11:30 am

Liên Minh Thánh Tâm: 8:30 – 11:00 am CN thứ 3

Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể: 12:00 – 1:00 pm

Lớp Giáo Lý: 1:30 – 3:30 pm

Lớp Giáo Lý Dự Tông: 1:00 – 3:00 pm

Lớp học về Bí Tích Rửa Tội

cho cha mẹ & người bảo trợ: 1:30 – 3:00 pm CN thứ 1

Phong Trào Giáo Dân VN Hải Ngoại:

5:30 – 8:30 pm CN thứ 2

Thứ Hai:

Nhóm Canh Tân Đục Sùng: 7:00 – 9:00 pm

Tuần thứ 2 và tuần cuối tháng

Thứ Sáu:

Ca Đoàn Emmanuel Phụng: 7:00 – 9:00 pm

Nhóm Cầu Nguyện Lòng Chúa Thương Xót:

7:00 – 8:00 pm

Saturday:

Phong Trào Cursillo: 1:00 – 4:00 pm Tuần thứ 2